

دراسة تحليلية للرواية اليورباوية " قصب المخيم " لدى. أو فاغنو ترجمة: أحمد شيخ عبد السلام

بقلم

الدكتور عبد الغني أبمبولا عبد السلام  
المحاضر بقسم اللغة العربية  
كلية الدراسات العربية والدراسات الإسلامية  
إلورن ، ولاية كوار نيجيريا

DR ABDULGANIY ABIMBOLA ABDUSSALAM  
PRINCIPAL LECTURER, DEPARTMENT OF ARABIC,  
KWARA STATE COLLEGE OF ARABIC AND  
ISLAMIC LEGAL STUDIES,  
ILORIN, NIGERIA.  
P.M.B. 1579, ILORIN  
H/ PHONE 234-08033844698  
e-mail agabisalam@yahoo.com

دراسة تحليلية للرواية اليورباوية  
"قصب المخيم" لدى. أو فاغنو ترجمة: أحمد شيخ عبد السلام

إعداد

الدكتور عبد الغني أيمبولا عبد السلام

الملخص

إن دور اللغة في أي مجتمع لا يستهان به ، خاصة في تعبير عن شعور أي مجتمع، ورغم إن شعب اليوربا في نيجيريا يتعزز بلغته البورباوية إلا أن اعتزازهم باللغة العربية \_ المسلمين منهم\_ أقوى ، ذلك لعلاقة وطيدة بين دينهم الحنيف وبين اللغة العربية السماعاء، وأدت تلك العلاقة إلي نقل تراثهم الأصيل إلي اللغة العربية، رغبة في المحافظة علي دينهم عن طريق هذه اللغة ، وبالتالي إظهار ملامح أدب الشعب عن طريقها أيضا. وهذه الحقيقة ، هي ما نريد أن نثبتها من خلال هذه الورقة. والله ولي التوفيق.

المقدمة

يعود الغرض من عرض هذا الكتاب إلى سببين مهمين. السبب الأول إقبال الناس على قراءة هذا الكتاب لا من أجل متعة أدبية فحسب بل للاطلاع على استعمال اللغة العربية للتعبير عن الأخيلة اليورباوية المحضة، إذ إن هذا الكتاب أول رواية يوربارية - فيما أعلم- ترجمت إلى اللغة العربية ونشرت للقارئ على الصعيدين المحلي والدولي. السبب الثاني هو أن الكتاب حقق - إلى حد ما- رغبة الأدباء وطلاب الأدب من أبناء اليوربا المتعطشين إلى قصة روائية تكتب باللغة العربية تكون أحداثها محلية.

في هذا البحث المتواضع نحاول دراسة تحليلية للكتاب - قيد البحث - المكتوب باللغة اليورباوية أصلا من الكاتب اليورباوي وكذلك المترجم اليورباوي. واسم الكتاب الذي نحن بصدد عرضه هو: قصب المخيم للروائي النيجيري لدى. أو فاغنو، وقد نقله إلى اللغة العربية الدكتور أحمد شيخ عبد السلام، أستاذ كرسي في اللغة العربية ونشرته مكتبة ومطبعة شيبأوتياما، بإجييو أودي، نيجيريا، الطبعة الأولى 1414م مع الترقيم 1-30-2530-978، ويبلغ عدد صفحاته 176 صفحة، ويشمل سبعة فصول.

## سطور عن الكاتب الأصلي

اسمه الكامل هو دانيال أولورنفيمي فاغنو، لد في قرية أوكي إغو بولاية أوندو نيجيريا عام 1903م من أبوين مسيحيين، اسم أبيه جوشوا واسم أمه رتشيل أوشنويومي.

التحق بمدرسة سنت لوق الابتدائية في قريته عام 1916 م وتخرج عام 1924م وعمل بها كتلميذ مدرس عام 1925م، ثم درس بمدرسة سنت أندرو التدريبية (قسم الحضانة) ب"أويو" وقضى بها عشر سنين، وظل ينتقل من مدرسة إلى أخرى مدرسا حتى عام 1946م حين سافر إلى بريطانيا على منحة دراسية، وعاد إلى نيجيريا عام 1948هـ وواصل مهنة التدريس بمركز المعلمين حتى عام 1950 حين رجع إلى بريطانيا للحصول على درجة اللسانس وظل هناك حتى عام 1955 حين تَفَدَّ - قبل إتمام الدراسة - وظيفة بوزارة التربية بغرب نيجيريا، وظل بها حتى عام 1959 حين منح وسام (M.B.E) عضو الإمبراطورية البريطانية، وقد منح قبل ذلك عام 1955 جائزة مرغريت رونغ لنجاح كتاباته، وفي الفترة ما بين 1959 و 1963 عمل فاغنو مع شركة هيتمان المحدودة لطبع الكتب التعليمية بصفة ممثل الشركة في نيجيريا.

وفي ديسمبر عام 1963 قام فاغنو برحلة إلى شمال نيجيريا وفي أثناء انتظاره المركب لعبور نهر نيجر بمكان يعرف بـ "برو" انزلقت قدماه وعلى إثر ذلك وقع في النهر فمات غريقا. (1)

## سطور عن المترجم

ولد أحمد شيخ عبد السلام في مدينة إلورن عام 1959م وتلقى دراسته الأولية بها. التحق بمدرسة شباب المسلمين عام 1965م ثم مدرسة دار العلوم لجبهة العلماء والأئمة بالورن حيث حصل على الشهادة الابتدائية. وانتقل بعد ذلك إلى مركز التعليم العربي الإسلامي بأغيغى ليغوس عام 1972م وحصل فيه على الشهادة التوجيهية وفي عام 1977 سافر إلى المملكة العربية السعودية والتحق بجامعة الإمام سعود الإسلامية بالرياض للدراسات الجامعية. وقد حصل فيها على شهادتي اللسانس والماجستير - وفي عام 1978م انتقل أحمد شيخ عبد السلام إلى السودان حيث واصل دراسته ونال درجة الدكتوراه بجامعة الخرطوم.

عمل أحمد شيخ عبد السلام مدرسا بجامعة أحمد بلو زاريا أثناء خدمة الوطن بين عام 1982م و 1983م. وفي عام 1983 عمل مطضرا مساعدا بكلية التربية أورو، ولاية كوارا، وظل بها حتى عام 1987، حين تَفَدَّ وظيفة التدريس في المركز الإسلامي الإفريقي بالخرطوم السودان.

ومنذ عام 1990، أصبح محاضرا في الجامعة الإسلامية العالمية في ماليزيا، وكان هناك حتى ارتقى إلى درجة الأستاذ، ورئيس قسم اللغة العربية في الجامعة (2).

عرض الكتاب

يحتوي الكتاب على مقدمتين، الأولى بسيطة وهي للكاتب الأصلي للقصة. ويقول فيها إن الدافع إلى تأليف الكتاب هو التشجيع الذي تلقاه من ر. أو ميكل ديفدسون راعي الشؤون التعليمية لما أهدى إليه كتابه "أيكة المولى العلى" (Igbo Olodumare). والمقدمة الثانية مطولة وهي لمترجم الكتاب إلى اللغة العربية وتقع في ست صفحات، وذكر فيها أن هذا العمل كان تلبية للحاجة الملحة إلى قصة روائية تكتب باللغة العربية، وللعرض الجميل لوقائع هذه القصة على شاشة التلفزيون الوطني بالورن وأكورى في نيجيريا(3).

وتلي هذه المقدمة "المقابلات العربية المختارة لأشهر الأسماء في هذه القصة" ويستغرق

ذلك صفتين.

الفصل الأول:

عنوان هذا الفصل هو "لقاء مخلوقات عجيبة" ويعتبر مقدمة للقصة في الكتاب وفيه تصوير لحياة الكاتب البدوية وما تتصف بها من الخصائص البيئية، ومن خاصيات هذا الفصل لقاء مخلوقات عجيبة ، أمثال الأقزام العور ، وتاج الآخرة وغيرهم من المخلوقات في عالم الغيب، وتمتثل شخصية تاج الآخرة إنسانا مجريا محنكا وهبه الله الحكمة والذكاء تفرس في دي. أو فاغنوخيرا، ولما غادره فاغنو في الغابة ورجع إلى منزله رآه في المنام ثلاث مرات كل مرة يطلعه على أسرار الدنيا وعجائبها ويثبت جلال الله وعظمته. والفصل مملوء بالإرشادات والتعاليم الخلقية.

## الفصل الثاني:

عنوان الفصل الثاني هو "مقابلة قصب المخيم" وقصب المخيم بطل هذه الرواية، والغرض من هذا اللقاء هو سرد قصة حياته لكاتب الرواية دى. أو فاغنو. وقد نزل ضيفا على الكاتب وسرد عليه قصصا مليحة منها حكاية القظ الملاكم وصديقه النمر. وهي عبارة عن علاقة ودية بين القظ الملاكم المكار والنمر، وقد ندد الناس بالعلاقة لكن الحيوانين لم يعبئا، وقد انتهت العلاقة إلى نهاية مؤسفة إذ غدر القظ الملاكم بصاحبه غدر ا أودى بحياتهما. هذه القصة من القصص التي سردها قصب المخيم للكاتب في اليوم الأول من لقائه.

## الفصل الثالث:

هذا الفصل بعنوان "اليوم الثاني من لقاء قصب المخيم" فيه يحكى الضيف الكريم المعروف بقصب المخيم قصة حياته لمضيفه ابتداء من حياته مع أبيه وأمه، وتركه لبلده والتقائه مع رجل ثرى ساعده في تخطيط حياته الجديدة. ومغادرة الرجل إلى بلدة الموتى المسماة بـ"التثبيطية" حيث تنهياً الموتى إلى عالم الآخرة(4).

نجا قصب المخيم من هذه البلدة إلى بلدة الخلفية التي وصفها بقوله "بلدة الخلفية موطن السيد الغدار..." والغدار يتلقى الأمر من الشيطان وحسب برنامج ملك هذه البلدة(5) وعلى سبيل المثال، الساعة التاسعة ساعة للسباب والدعاء بالويلات والعاشرة ينبغي أن ينصرف الجميع إلى الفطور. والساعة الحادية عشرة موعد للقاء على الكذب والثانية عشرة موعد التكبر وهكذا. هذا البرنامج جعله يخرج هاربا في جوف الليل على متن الباخرة.

## الفصل الرابع:

"الحوت المقدس رأس الأسماك" هو عنوان الفصل الرابع. لقد انقلبت الباخرة التي التحق بها قصب المخيم وسط الماء، وأدى ذلك بقصب المخيم أن وجد نفسه مع الحوت المقدس الذي كلفه بأعمال شاقة مختلفة نجح قصب المخيم بإنجازها. وأكبر هذه الأعمال وآخرها مصارعة الماعز المخيف الذي غلب عليه قصب المخيم في آخر المطاف بمعاونة أمه. بعد ذلك خرج قصب المخيم من هذا البلد إلى بلد آخر يسمى "البديلية". وهي بلدة الأحزان الشديدة في يوم تنتظر فيه ابنة الملك أجلها فدية وتقريبا لحية قاتلة طائرة تفتن هذه البلدة من القديم. وقد استطاع أن يقتل الحية القاتلة بعد صراع عنيف بينهما(6).

## الفصل الخامس:

يحمل هذا الفصل العنوان "معيشتي في بلدة "البديلية" إن التغلب على الحية القاتلة أدى بقصب المخيم أن يحتل مكانة مرموقة لدى أهل البديلية عامة وعند الملك خاصة حتى أصبح نائب الملك مع الوعد من الملك أن يزوجه إحدى بناته على أن يقطن البلدة. ومعيشته في

هذه البلدة مبنية على علاقة ودية بينه وبين "وداد" تلك الفتاة التي أنجاها من الحية، وقد تحابا حبا شديدا، ويصف قصب المخيم هذا الحب قائلا: -  
"ولا يفوت يوم إلا وتقابلنا، فإن لم أزرها ففي تزورني نأكل بملعقة واحدة، وإذا أخذت ملء ملعقة من الأزر أو اللوبيا سلمته لي فأكل جزءا منه وتأكل هي ما بقي(7)"  
كما تعبر وداد عن حبها الشديد لقصب المخيم أثناء فراقه لها إثر الحادثة في البلاط وهي تقول: -

أيا قصب المخيم ذا الطراوة \*\* أيا قصب المخيم ذا الوسامة  
أيا قصب لذيق في نعيم \*\* أيا قصب النضارة والشجاعة  
أيا الأسد القوي أيا حبيب \*\* حمامة أيكة رأس الوداعة  
أيا فطن حكيم رأس صل \*\* أيا قصب يخيم في النصاعة  
متى ألقاك؟ أين؟ وكيف؟ من لي \*\* بصاحب خيمة قصب الرفاعة؟  
فرقا بالرفيق ورجلوه \*\* وحفلا باللطافة والكرامة (8)

التقى الحبيبان بعد ذلك، وتم بينهما الزواج إلا أن وداد توفيت بعد شهرين من الزواج نتيجة مرض شديد، وانتهت قصة حبهما على هذا الوضع المؤسف.

#### الفصل السادس:

وعنوان الفصل السادس هو "منتهى القصة القاطن داخل الكهف" فيه بعث ملك بلدة "البدلية" قصب المخيم يرافقه شخصان آخران إلى رجل عجيب يسمي "منتهى القصة" لغرض أن يأخذ للملك علاجاً لعلته، وأن يتعلم من منتهى القصة حكماً على حكم حول أساليب إدارة أمور البلدة. وتنتهي القصة بمخلوق مخيف غاية الخوف، رأسه رأس الإنسان، ولكن رجليه كخف البقرة، هو أصلع، وقد أبيض القليل النابت من أطراف رأسه. وفي هذه الرحلة وجدوا مشقات كثيرة منها ارتقاء جبل شاهق يعرف بجبل القلق، والمرور ببلدة الرجال التي يعرف ملكها ب"قاطن الدارين" لأنه يزور عالم الغيب يوميا.

ومن عادات هذا البلد أن هؤلاء الرجال بدائيون فكثير منهم يرتدى المنزر (داخل بيوتهم وفي أحياء البلدة) ومنها أيضا أن الضجة كبيرة في هذه البلدة إذا إنهم يرفعون أصواتهم بالحديث بل تشدد، وإذا ضحكوا قرعت ضحكاتهم الآذان.

وبعد مغادرة هذه البلدة مروا ببلد النساء حيث لا يوجد أي رجل علي الإطلاق واسم ملكها "طير الغيب". ومن أوصاف النساء في هذا البلد، أنهن يسرعن في البكاء، وقد تصرخ الكبيرة منهن بالبكاء من أجل أمر يسير، ولكن قلوبهن رقيقة رحيمة عطوفة فإذا وقعت حادثة لإحداهن شاركنها الحزن وواسينها وذهبن لزيارتها.

ثم مروا بطريق عالم الموتى، حيث فقد واحد منهم نتيجة لجذب غناء هذا المكان. وقد كان منتهى القصة على علم بجميع المخاطر التي مر بها هؤلاء الرجال، وقد أجمل ذلك في كلمة الترحيب لهم، حيث قال: -

...مرحبا بكم، نعم مقدمكم، وطاب نجاحكم من الفتن  
والمشقات وسلاماتكم في خلاصكم من المخاطر، ألم تقابلوا  
المشقة على جبل القلق؟ وهل تعلمتم حكما من بلدة الرجال،  
وهل استفدتم من محلوذاتكم في بلدة النسوان، وكيف  
جاوزتم طريق عالم الموتى، ألم يجذبكم غناء ذاك المكان،  
مرحبا بكم أهلا وسهلا... (9)

وانتهى هذا الفصل بتعريف دار منتهى القصة لهؤلاء الرجال وحسن ضيافة لهم.

الفصل السابع:

إن عنوان الفصل الأخير من هذا الكتاب هو "منتهى القصة وأشكال من أخلاق بني الإنسان" وفيه يتلقى الضيفان بهذا الخلق العجيب والتحدث معه، وكان في مقدمة حديثه لهم ما يلي: -

"أرسلكم إلي ملك بلدة البلدية لتعلموا الحكمة فاصغوا إلي ولنتحدث عن أخلاق بني الدنيا المختلفة التي تسبب تخلفهم في شؤونهم" (10)

يدور خطاب منتهى القصة مع ضيفه على ثلاثة أشياء:

أ- الجشع: تحدث عن هذا الخلق السيئ وأثره السلبي في المجتمع الإنساني وحذرهم منه.

ب- التكبر: ناشدهم باجتتاب هذه العادة السيئة المألوفة لدى الإنسان.

ج - الحب: تحدث عنه منتهى القصة. ودعمه بسرد قصة جميلة. وينتهي بمناشدهما قائلًا:

أفلا تريان مدى قوة الحب؟ إن الحب ألجأ الأمير إلى أن يترك بلدته سائحا كالسائل، وجعل الحب الأميرة تتظاهر بالجنون، أمل أن تتعلما حكمة من هذا، وليس منه فحسب، بل أمل أن تتعلما حكما من كل ما سبق إن سمعتما مني وأن تحكيا للملك، أن الجشع أساس الذنوب، والتكبر مبدأ الردى والحب هو السبب المهم في الربط بين بني الدنيا" (11)

غادر قصب المخيم وصاحبه مسكن منتهى القصة بعد اليوم الثاني، ألا أن رفيقه مات في طريق العودة إلى البلد، كما توفي الملك قبل وصول قصب المخيم، واتفق أهل البلد على أن ينصبوه ملكا لهم.

وكان مجيء قصب المخيم إلى كاتب الرواية بعد شهرين من توليته رئاسة البلد، بأمر صادر من مخلوق غيبي آخر يسمى " تاج الآخرة " إليه بأن يقوم بأداء هذه الرسالة، لينتفع منها بنو الإنسان.

محاسن الترجمة

مما لا شك فيه أن المترجم مؤهل لعملية الترجمة، إذ تمكن من اللغة المترجم منها واللغة المترجم إليها، إنه مثقف بثقافة اللغتين معا، ومهتم بالمصطلحات الحديثة في اللغتين، ويتضلع بسعة الاطلاع على التراث في اللغتين مما له أثره البعيد في إنجاز هذه العملية الشاقة.

وعليه، فإن محاسن الكتاب كثيرة. إلا أن المجال لا يسعنا أن نذكرها، ولكن نذكر على سبيل المثال ما يلي: -

أولاً: روعة العبارة، نلاحظ في هذا الكتاب عبارات جديدة وممتعة مميّدة على تمكن المترجم من اللغة العربية والبلاغة العربية مثال ذلك ما ورد في وصف حالة التخاصم بين الاثنين من تلاميذ الخلاوي والكتاتيب، بعد اطلاع المدرس على حالتها والتحاكم بينهما، يقول: "... فيكيان وتغرورق عيناهما من الدمع وينزل المخاط من الخيشوم. ويبرزان الأسنان ويبسطان الأفواه ويمسحان الأعجاز..." (12)

ويقول في غير هذا الموضع:

"ومن يزرع خيانة يزرعها لذريته، فإن الفطر لا يرفع التربة إلا برأسه ولا تستند خضراء الدمن إلا إلى القمامة ولا يحيق المكر السيئ إلا بأهله" (13)

ويقول في مكان آخر. "ولكن البيضة تتحول ديكا، وعهد الصبا ينبئ بعهد الكبر" (14)

ثانياً: الاقتباس من آيات القرآن الكريم في ترجمة بعض العبارات مثال ذلك قوله: "فإن الفطر لا يرفع التربة إلا برأسه ولا يستند خضراء الدمن إلا إلى القمامة، ولا يحيق المكر السيئ إلا بأهله" (15) ومنه قوله: "إن الحيوانات تذكركم بالسوء ولقد بلغت من الكبر عتياً" (17)

وقوله: "صرخا على السمك الأصم بأن يعود ولم يسمع الصم الدعاء" (17)

ثالثاً: الترجمة الشعرية لبعض العبارات الیورباویة ومثال ذلك قوله:

فمن يجحد بأن لنا ولیا \*\* وكلا كان رائدنا حفیا

نصیرا بل معینا بل أبا \*\* وها هو ذا ملیک البادلیا

فهذا من الكلام المنثور "من ينكر أن لنا زعيماً كلا إن لنا زعيماً، فزعيماً ملك البدلية، كلا إن لنا رائداً. (18)

ومنه أيضاً

أما زال المخيم في حماه \*\* سميح الخلق ذو حسن نواه

ذكي الرأي ذو نظر وسيم \*\* وذو فضل ورفع في علاه

وبال مطمئن ذو وقار \*\* يسانده الإله على عداه

وما للغير والعضلات طمحا \*\* فما شأو المخيم من مناه

وهذا أيضاً من الكلام المنثور لبعض الكتابات الودية كتبها وداد إلى قصب المخيم على

النحو التالي: -

أما زال قصب المخيم على قيد الحياة؟

صاحب الخلق السمح مثل ماء القدرة

ذو المنظر الجميل مثل ماء الغزال

ذو رأس ملئ بالذكاء

الرجل الحكيم

ذو المتعة

ذو الفصل

ذو الحياة الناجحة

المطمئن البال

الموفق المساند من الله

إن الناس يبرزون العضلات فحسب

وليس بمقدورهم أن يبلغوا شأو قسبي المخيم(19)

قصور الترجمة

لا شك أن الجهود الجبارة التي بذلها المترجم جهود لا يستهان بها، ومع ذلك فإن الكمال لله وحده. لقد لاحظنا بعض القصور في الترجمة (قيد البحث) منها ما هي لغوية ومنها مطبعية وغير ذلك.

أولاً: الأخطاء اللغوية، وهذه في ترجمة بعض العبارات ترجمة غير صحيحة، وعلى سبيل المثال قوله:

"ولكن الكثير من النساء يجلبن الكثير من المشاكل" والأفضل أن تكون ترجمته "ولكن الكثير من النساء تجلب الكثير من المشاكل".

"وأيضاً قوله: وأشفقت على الأمير هذا كثيرا" وأصح من هذه العبارة هي وأشفقت على هذا الأمير كثيرا".

ومنها قوله: "لم يكن أبي يخير أُمي بما يتزوج من النساء" بيد أن الصحيح "بمن" وكذلك:

تنفست نفساً عميقاً والصحيح "تنفسا"(20)

ثانياً: هناك الأخطاء المطبعية، يجب مراعاتها في الطبعة الثانية للكتاب (21)

ثالثاً: ففيما يتعلق باختيار الكلمات رأينا المترجم يستعمل الكلمات مثل: "العظيمة" في غير موضعها. كقوله: الطيور الصغيرة والطيور العظيمة" وكقوله: والحيوانات العظيمة وقوله: مقابل ذاك الشجر العظيم، حبذا لو استبدل بهذه الكلمات كلمة "الكبيرة".

كما رأينا يستعمل كلمة "رتبت" في قوله: "في اليوم الثاني ضربت الفتاة التي رتبت

لحضورى إلى هذا البيت" أحسن لو استعمل كلمة "خططت"(22).

## الخاتمة

مما لا شك فيه أن الكتاب - قيد البحث - يليق بالعرض التحليلي الذي قمنا به ذلك لما يحتويه من خلفية ثقافية يورباوية تظهر أنماط تفكير وصور تعاملها الإجماعي. وهذه يجب أن تكون ذات أهمية بالغة لدى علماء العربية وطلاب المدارس العربية من أبناء يوربا. وإن دل ذلك على شيء فإنه يدل على أن اللغة اليورباوية كانت تستعمل للتعبير عن الخواطر، حتى قبل اتصال أهلها بلغات الأمم الأخرى وبالتالي وهي لم تقتصر في أن يلقي الباحثون دلاءهم في البحث عن ظواهرها وإذا كان الأمر كذلك، فمجهودات علماء يوربا في نقل آداب قبيلتهم إلى اللغات الأخرى- ومنها العربية- لا يستهان بها، لأن عملية الترجمة تتطلب التمكن في اللغتين، المترجم منها والمترجم إليها.

أخيراً، أرجو أن يكون هذا البحث ترغيباً لأبناء يوربا في الأعمال المتواصلة نحو إظهار ظواهر لغتهم. كما نشكر المترجم لما قام به، ونرجو من أساتذة اللغة العربية وآدابها وطلابها من أبناء يوربا وغيرهم الاقتداء بهذا الأستاذ في القيام بمثل هذا العمل المحمود والسعي المشكور. والله ولي التوفيق.

## المراجع والهوامش

1. Bamgbose A. (1974) The Novels of D.O Fagunwa: Benin Ethiope

publishing Corporation PP 1-2

- 3- السيرة الذاتية للمترجم (1999) كوالالمبور  
- عبد السلام أحمد شيخ(1994) قصب المخيم ، إجييو أودي ، مكتبة ومطبعة شيبأوتيفا  
نيجيريا (غلاف الكتاب)
- 4- عبد السلام أحمد شيخ، المرجع السابق ص (و)
- 5- المرجع نفسه ص 68
- 6- المرجع نفسه ص 73
- 7- المرجع نفسه ص 89
- 8- المرجع نفسه ص 106
- 9- المرجع نفسه ص 115
- 10- المرجع نفسه ص 146
- 11- المرجع نفسه ص 156
- 12- المرجع نفسه ص 174
- 13- المرجع نفسه ص 27
- 14- المرجع نفسه ص 12-13
- 15- المرجع نفسه ص 4
- 16- سورة فاطر آية 43
- 17- سورة مريم آية 8
- 18- سورة النمل آية 80
- 19- عبد السلام، المرجع السابق ص 93
- 20- المرجع نفسه ص 116
- 21- المرجع نفسه ص ص 65، 166 و 57 على التوالي
- 22- المرجع نفسه ص ص 12، 71، 134، 169، 67، و 108 على التوالي
- 23- المرجع نفسه ص ص 80، 72، و 75 على التوالي.